Gwennaël Gaffric

CV (septembre 2026)

Né le 7 novembre 1987 à Décines (Rhône, France)

Nationalité : française

Adresse personnelle : 262, route de Lyon, 69610 Haute-Rivoire – France

Courriel : gwennael.gaffric1@univ-lyon3.fr

Établissement d'affectation : Université Jean Moulin Lyon 3

Unité de recherche : IETT – Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles

Statut actuel : Professeur des Universités (depuis 2026)

Section CNU : 15 – Langues et littératures chinoises et japonaises

---

Mots-clés : *mondes chinois moderne et contemporain (Chine, Hong Kong, Taïwan) ; littératures sinophones ; science-fiction et imaginaires du futur ; écocritique et Anthropocène ; traduction et circulations transnationales ; études culturelles ; Taïwan ; cultures numériques et cyberlittérature*

Parcours professionnel 3
Diplômes et formations 3
Responsabilités administratives et pédagogiques 4
Encadrement (mémoires, thèses) 4
Direction de recherches (mémoires de Master de recherche et doctorat) 4
Jury de soutenance de thèse 6
Activités de recherche 7
Responsabilités et affiliations 7
Travaux et publications 7
Monographies 7
Direction d'ouvrages collectifs 7
Direction de numéros de revues scientifiques 7
Articles dans des revues à comité de lecture 8
Chapitres d'ouvrages collectifs 9
Autres articles de recherche, entrées d'encyclopédies, comptes rendus, entretiens et autres contributions 10
Préfaces et postfaces 11
Traductions 12
Expertises, relectures 16
Activités éditoriales 16
Organisation d'événements scientifiques 16
Communications scientifiques 18
Colloques internationaux 18
Conférences, séminaires, journées d'études et colloques 21
Allocations et prix 24

Parcours professionnel

2026- Professeur d'université en études chinoises, Université Jean Moulin Lyon 3

2018-2026 Maître de conférences en études chinoises, Université Jean Moulin Lyon 3

2017-2018 Chercheur postdoctorant dans le centre de recherches EASt (East Asian Studies), Université Libre de Bruxelles (2017-2018), projet de recherche ARC « Jeunesses en Asie orientale : Identités et pratiques dans les espaces publics » (GENEsYs)

2015-2017 ATER (Attaché temporaire d'enseignement et de recherche), LEA Chinois-Anglais, Faculté des Langues, Université Lumière Lyon 2

2011-2014 Doctorant contractuel, IETT, Université Jean Moulin Lyon 3

Diplômes et formations

2026 Habilitation à diriger des recherches, Université Paris-Cité

Titre du dossier : « Passerelles et constellations : explorer, traduire et rendre visible les littératures sinophones ». Garante : Mme Shuang Xu (Université Paris-Cité, CRCAO), soutenue le 06 février 2026 à l'Université Paris-Cité (voir présentation plus détaillée dans la section « Activités de recherche »).

2015 Qualifié aux fonctions de maître de conférences Section 15 Langues, littératures et cultures africaines, asiatiques

2010-2014 Doctorat d'études transculturelles, IETT, Université Jean Moulin Lyon III.

Thèse de doctorat : « Taïwan, écriture et écologie : explorations écocritiques autour des œuvres de Wu Ming-yi », sous la direction de M. Gregory B. Lee, 450 pages, mention très honorable avec les félicitations du jury.

Janvier-juillet 2012 Séjour de recherche doctorale dans l'Institut de littérature taïwanaise de l'Université Nationale de Taïwan 國立臺灣大學臺灣文學研究所.

2009-2010 Master 2 Recherche d'études chinoises et transculturelles, mention très bien, Université Jean Moulin Lyon III.

Mémoire de master : « Histoire, langues et taïwanité : le cas de *Rose, Rose, I Love You* de l'écrivain taïwanais Wang Chen-ho », sous la direction de M. Corrado Neri, 117 pages, mention très bien.

2009-2010 Échange universitaire dans l'Institut de littérature taïwanaise l'Université Nationale de Tsinghua de Taïwan 國立臺灣清華大學臺灣文學研究所.

2008-2009 Master 1 Recherche d'études chinoises et transculturelles, mention très bien, Université Jean Moulin Lyon III.

2007-2008 Échange universitaire dans le Département de littérature chinoise de l'Université Nationale de Tsinghua 國立臺灣清華大學中國語言文學系.

2005-2008 Licence de Langues littératures et civilisations étrangères chinois, Université Jean Moulin

Lyon III, mention très bien.

Responsabilités administratives et pédagogiques

Chargé de mission culture de la Faculté des Langues de l'Université Jean Moulin Lyon III, (depuis janvier 2026)

Responsable du Master mention LEA (département d'études chinoises, Université Jean Moulin Lyon III) (depuis septembre 2025)

Membre du comité directeur de l'Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles, (depuis septembre 2020)

Membre des cellules « Manifestations scientifiques » et **« Communication »** de l'IETT, Université Lyon 3 (depuis septembre 2020)

Membre du jury d'Agrégation externe de chinois (depuis octobre 2022)

Membre du Conseil documentaire de l'Université Jean Moulin Lyon III, représentant pour la Faculté des Langues (depuis septembre 2025)

Ancien assesseur du Doyen de la Faculté des Langues de l'Université Jean Moulin Lyon III, **responsable du Master mention LLCER (toutes langues) (2021-2025) et co-responsable du Master mention LEA (toutes** langues) (2025)

Ancien directeur du département d'études chinoises, Faculté des Langues, Université Jean Moulin Lyon III (entre 2020-2025)

Membre de Comité de sélection MCF (section 15)

(Campagne 2023-2024 : Université de Lille ; Campagne 2024-2025 : Université Montpellier Paul-Valéry)

Encadrement (mémoires, thèses)

Direction de recherches (mémoires de Master de recherche et doctorat)

(21)

1. **2026-** Alice Abel, « Les *nütong* dans la littérature *tongzhi* : pour une histoire inclusive et hétérochronique des représentations homosexuelles des femmes à Taïwan », **thèse de doctorat en études transculturelles** (Littérature), IETT, Université Jean Moulin Lyon 3 (en cours de candidature pour un contrat doctoral CDSN).
2. **2025-** Marion Velimirovic, « Surveillance et sinofuturisme : étude des spécificités de la gouvernance digitale chinoise », **Master 1&2 Études chinoises** (Littérature), Université Jean Moulin Lyon 3 (en cours).
3. **2025-** Syrine Segueg, « La place des caractères traditionnels à Taïwan et Hong Kong face à la

simplification », **Master 1&2 Études chinoises** (Littérature), Université Jean Moulin Lyon 3 (en cours).

4. **2025-** Salma Baba Ahmed, « L'enseignement du taïwanais dans les écoles secondaires à Taïwan : histoire et politiques éducatives », **Master 1&2 Études chinoises** (Littérature), Université Jean Moulin Lyon 3 (en cours).
5. **2025-** Emilie Carle, « Le *danmei* en Chine : émergence, apogée et déclin », **Master 1&2 Études chinoises** (Littérature), Université Jean Moulin Lyon 3 (en cours).
6. **2025-** Linh Caudrelier, « Etude des stratégies de traduction littéraire de langue taïwanaise (*taigi*) » (Littérature), **Master 2 Études chinoises**, Université Jean Moulin Lyon 3 (en cours).
7. **2025-** Clémence Fady, « Formules et motifs : étude littéraire des œuvres de fiction de l'écrivain contemporain chinois Liu Cixin (1963-) », **Thèse en études transculturelles**, (Littérature), IETT, Université Jean Moulin Lyon 3 (co-direction Corrado Neri, contrat doctoral).
8. **2024-** Tristan Gaumont, « La représentation de la Chine "traditionnelle" dans les jeux vidéo : le cas de *Black Myth: Wukong* », (Arts), **Master 1&2 Études chinoises**, Université Jean Moulin Lyon 3 (en cours).
9. **2024-** Thomas Brun, « La cyber-littérature chinoise : un nouveau courant littéraire ? », (Littérature), **Master 1&2 Études chinoises**, Université Jean Moulin Lyon 3 (en cours).
10. **2024-** Chérazade Ablaoui, "China-Pakistan: A power relation", **Master 1&2 Études chinoises**, (Histoire), Université Jean Moulin Lyon 3 (en cours).
11. **2024-2025** Alice Abel, « Masculinité et paternité chez l'écrivain taïwanais Kao Yi-feng », (Littérature), **Master 2 Études chinoises**, ENS de Lyon.
12. **2024-2025** Emma Le Coz, « La nature chez Sénèque et Laozi », **Master 2 Philosophie**, (Philosophie), Faculté de Philosophie, co-direction avec Gweltaz Guyomarc'h.
13. **2024-2025** Amélie Champigny, « L'usage des spécificités narratives des jeux vidéo dans la web-littérature chinoise du jeu vidéo », (Littérature), **Master 2 Études chinoises**, Université Jean Moulin Lyon 3.
14. **2024-2025** Marie-Lou Pirat, « La figure mythologique de Nezha (哪吒 Nezha) dans l'animation contemporaine chinoise », (Cinéma), **Master 2 Études chinoises**, Université Jean Moulin Lyon 3.
15. **2023-2025** Alice Abel, « Réalité illusoire, fantasme et responsabilité : étude de l'illusion de l'action chez Kao Yi-feng 高翊峰 », (Littérature), **Master 1 Études chinoises**, ENS de Lyon.
16. **2023-2024** Marc-Antoine Danet, « Can Xue, le roman *Bianjiang* 边疆 et la question de la mémoire », **Master 1 Études chinoises** (abandon au Master 2), (Littérature), Université Jean Moulin Lyon 3.
17. **2023-2024** Anna Bourquin, « La(les) représentation(s) de la *nüxia* 女侠 dans le *wuxiapian* contemporain », **Master 2 Études chinoises**, (Cinéma), Université Jean Moulin Lyon 3.
18. **2023-2024** Jean-Manuel Delaspre, « Histoire et politique à travers la nourriture dans *Le banquet aphrodisiaque* de Li Ang 李昂 », **Master 1 Études chinoises**, (Littérature), Université Jean Moulin

Lyon 3.

19. **2023-2024** Clémence Fady, « Les écarts du regard : étude d'une sélection d'œuvres de Liu Cixin 刘慈欣 », **Master 2 Études chinoises**, (Littérature) ENS de Lyon.
20. **2022-2024** Michelle Yu, « Le cyberlangage, une nouvelle forme de *baihua* », (Sociolinguistique) **Master 1&2 Études chinoises**, Université Jean Moulin Lyon 3.
21. **2022-2023** Clémence Fady, « Le jour où les humanités s'éteindront – Approches poétiques et épistémologiques de la trilogie des *Trois Corps* », (Littérature), **Master 1 Études chinoises**, ENS de Lyon.

Jury de soutenance de thèse

(7)

2026 Hou Liting (dir. Mariarosaria Gianninoto et Solange Cruveillé), *L'oralité dans l'œuvre de Mo Yan et ses traductions*, **Thèse de doctorat, Études Culturelles spécialité chinois**, Université Montpellier Paul-Valéry.

2024 Hou Liting (dir. Jon Solomon), *La science-fiction de Liu Cixin : le dispositif de la différence anthropologique de l'humanisme esthétique*, **Thèse de doctorat, Études de l'Asie et ses diasporas**, Université Jean Moulin Lyon 3.

2024 Wang Chien-hui (dir. Philippe Daros), *Lecture du dehors : expérience esthétique et poétique insulaire dans la littérature "de Taïwan"*, **Thèse de doctorat, Littérature générale et comparée**, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle.

2024 Wang Chiu-Chin 王秋今 (dir. Lo Shih-Lung 羅仕龍), 生態智慧：當代臺灣原住民族文學在法國的翻譯與傳播 (2000–2022) (*Ecosophy: Translation and Dissemination of Contemporary Taiwan Indigenous Literature in France (2000–2022)*), **Thèse de doctorat, Chinese Studies**, National Tsing Hua University (Taïwan).

2020 Loïc Aloisio (dir. Pierre Kaser), *Les mémoires hérétiques : Han Song face à la politique mémorielle chinoise ou la science-fiction comme littérature de témoignage*, **Thèse de doctorat, Langues et littératures d'Asie**, Université Aix-Marseille.

2020 Fanny Caron-Scarulli (dir. Noël Dutrait), *De l'orature ancestrale à la littérature contemporaine des Dakotapi et des Paiwan : histoire(s) de résilience trans-autochtone*, **Thèse de doctorat, Langues et littératures d'Asie**, Université Aix-Marseille.

2019 William Peyton (dir. Ye Zhengdao), *Foreign Literary Influence in Liu Cixin's Diqiu Wangshi*, **PhD in Philosophy, Research School of Humanities and the Arts**, Australian National University.

Activités de recherche

Responsabilités et affiliations

Membre de l'Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles (IETT) depuis 2018

Responsable de l'Axe 2, IETT, Université Jean Moulin Lyon III (depuis septembre 2020) : « Écologie, économie, technologie » (2020-2024) et « Écologies, futurismes et bien commun » (depuis septembre 2025)

Membre associé du Centre for East Asian Studies (Université Libre de Bruxelles) depuis 2018

Membre de l'Association Francophone d'Etudes Taïwanaises depuis 2010

Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)

Travaux et publications

Monographies

(2)

1. (à paraître en **2027** - accord de principe de l'éditeur) *Liu Cixin : pinceur d'étoiles*, Arles : Actes Sud.
2. **2019** *La littérature à l'ère de l'Anthropocène : Une étude écocritique autour des œuvres de l'écrivain taïwanais Wu Ming-yi*, Paris : L'Asiathèque (coll. Études formosanes). Traduction en chinois : **2022** 人類世的文學：臺灣作家吳明益的生態批評研究, Taipei : ThinKingdom, trad. Hsu Ya-wen.

Direction d'ouvrages collectifs

(1)

1. **2019** (avec V. Frangville) *China's Youth Cultures and Collective Spaces Creativity, Sociality, Identity and Resistance*, London: Routledge.

Direction de numéros de revues scientifiques

(5)

1. **2027** (à venir, appel en cours), « Science-fiction et guerre froide », *ReS Futurae (Revue d'études sur la science-fiction)*, n°30.
2. **2026** (à venir, travail éditorial en cours), (avec Jérôme Soldani), *Revue d'études taïwanaises francophones*, n°1 (numéro inaugural).
3. **2021** (avec V. Frangville) Special Issue "Academic Freedom in a Global Context: Challenges and Perspectives", *Transtext(e)s Transcultures*, n°16.
4. **2018** (avec J-Y. Heurtebise) Numéro spécial « Le "rêve chinois et ses doubles" : Aspects de la

littérature de science-fiction dans le monde sinophone », *Le Monde Chinois*, n°51.

5. **2017** Numéro spécial « La science-fiction en Asie de l'Est », *ReS Futurae (Revue d'études sur la science-fiction)*, n°9.

Articles dans des revues à comité de lecture

(23)

1. **2027** (à paraître) « Un archipel de mots : Cartographie de la littérature taïwanaise en traduction française », *Revue francophone d'études taïwanaises*, n°1.
2. **2026** « Taïwan, une littérature du tremblement, *Esprit*, numéro spécial « Taïwan, l'archipel des possibles ».
3. **2024** « 臺灣文學在法國的翻譯與研究 », 文訊雜誌, n°465.
4. **2023** « Quatre nuances de sino-futurisme », numéro spécial « Futurofolies » dirigé par J. Wacquez, Terrain : Anthropologie & Sciences Humaines, n°79.
5. **2023** « Sa Majesté des bulles : Enfance et communautés hétérotopiques chez Kao Yi-feng 高翊峰 », *Le Monde chinois*, n°3-4, p. 10-26.
6. **2022** « Par-delà les mers de l'Ouest : De l'usage uchronique de Zheng He », *Les Grandes figures historiques dans les lettres et les arts*, n°11.
7. **2021** (avec V. Frangville) "Introduction : Academic Freedom in a Global Context", *Transtext(e)s Transcultures*, n°16.
8. **2020** « L'ordinaire des catastrophes : Lecture écocritique de Wu Ming-yi », *Atlantide*, n°6.
9. **2019** "Chinese Dreams : (Self-)Orientalism and Post-Orientalism in the Reception and Translation of Liu Cixin", *Journal of Translation Studies* 翻譯學, n°1, p. 117-137.
10. **2019** « Histoire, paysage et vivants dans l'œuvre de Wu Ming-yi », *L'Entre-Deux*, n°6.
11. **2019** "Creolization, Translation, and the Poetics of Worldness: On Wu Ming-yi's French Translation", *Ex-Position*, n°41.
12. **2019** "Liu Cixin's Three-Body Trilogy and the Status of Science Fiction in Contemporary China", *Science Fiction Studies*, tr. W. Peytonl. 46, n°1, p. 21-38.
13. **2018** « Histoire de la traduction de 1984 de George Orwell dans le monde sinophone », *Le Monde chinois*, n°51-52, p. 38-49.
14. **2018** « Histoire et enjeux de la science-fiction sinophone », *Le Monde chinois*, n°51, p. 6-16.
15. **2018** (avec J.-Y. Heurtebise) « Zhuangzi et l'Anthropocène : Réflexions sur l'(auto) orientalisme vert », *Essais*, n°13.
16. **2017** « La trilogie des Trois corps de Liu Cixin et le statut de la science-fiction en Chine contemporaine », *ReS Futurae*, n°9.
17. **2017** « La science-fiction en Asie de l'Est : Histoire et perspectives de recherche », *ReS Futurae*, n°9.

18. **2016** (avec J.-Y. Heurtebise) « Mouvements sociaux et éco-hétérotopies : Une analyse structurale des mouvements sociaux taïwanais (2011-2014) », *Écologie et Politique*, n°52, p. 127-142.
19. **2015** « La créolisation comme stratégie de traduction », *La Main de Thôt : Théories, enjeux et pratique de la traduction*, n°2.
20. **2014** « 多語書寫、翻譯與想像－王禎和手稿初探 », 中山人文學報, n°37, p. 83-97.
21. **2013** (avec J.-Y. Heurtebise), « L'écologie, Confucius et la démocratie : critique de la rhétorique chinoise de "civilisation écologique" », *Écologie et politique*, n°47, p.51-61.
22. **2013** "Do Waves Have Memories? Human and Ocean Issues in Taiwan Indigenous Writer Syaman Rapongan's Writing", *Trans-, Revue de littérature générale et comparée*, Special Issue on Literature, Landscape and Ecology, n°16.
23. **2011** "台灣文學在法國的現狀", n°3, p.131-163.

Chapitres d'ouvrages collectifs

(18)

1. **2026** (à paraître) "Sinofuturism Without China? On Taiwanese Contemporary Science Fiction", in Lorenzo Andolfatto & Christine Bichsel (ed.), *Speculative Fiction from the Sinophone*, Leiden, Brill, coll. East Asian Comparative Literature and Culture.
2. **2026** (avec Laurent Pagani) "Translate Liu Cixin's "Science": A Dialogue Between a Translator and an Astrophysicist", in Gu Yiqing & Riccardo Morrato (ed.), *Chinese Science Fiction in Translation and Its World Impact: Connecting Futures*, London: Routledge.
3. **2025** "Becoming Hybrid", in Michael Berry & Chiu Kuei-fen (ed.), *The Wu Ming-yi Companion: Literature, Environment, and Translation through Compound Eyes*, Cambria Press, p. 61-79.
4. **2025** (avec Darryl Sterk) "Translating Wu Ming-yi into English and French", in Michael Berry & Chiu Kuei-fen (ed.), *The Wu Ming-yi Companion: Literature, Environment, and Translation through Compound Eyes*, Cambria Press, p. 301-317.
5. **2025** "Translate the Sea: Oceanity and Decoloniality in Syaman Rapongan's Works", in NikiAlsford & Ti-Han Chang (ed.), *Reorientating Taiwan: Ocean, Selfhood, and the Pacific*, Leiden: Brill, p. 81-95.
6. **2024** "Liu Cixin and the Cosmic Pastoral", in Song Mingwei, Nathaniel Isaacson & Hua Li (ed.), *Chinese Science Fiction: Concepts, Forms and Histories*, London: Palgrave Macmillan, p. 235-250.
7. **2023** "Settling in the World Republic of Letters: Taiwanese Literature in French", in Lin Pei-yin & Li Wen-chi (ed.), *Taiwanese Literature as World Literature*, New York: Bloomsbury, p. 129-142.
8. **2023** "王禎和作品與美國現代主義 », in 王梅香 & 陳榮彬 (ed.), 文學群星會：從海明威到「今日世界」的現代主義, Taipei : Muma Wenhua.
9. **2022** "Migrants of Today, Migrants of Tomorrow in Wu Ming-yi's Literary Works", in Fan Ming-ju & Wu Chia-rong (ed.), *Taiwan Literature in the 21st Century*, Springer Nature.
10. **2022** "Taipei and the Urban Mangrove in Wu Ming-yi's Fiction", in Jeremy Tambling (ed.), *The*

Palgrave Encyclopedia of Urban Literary Studies, London: Palgrave Macmillan, p. 1771-1778.

11. **2022** « 泡沫之王：高翊峰作品中的童年與異托邦社群 », in 葛伊風風 & 許綺玲 (ed.), 台灣文明金城的落實, Taipei : Yuanliu, p. 69-93.
12. **2022** "History, Landscape, and Living Beings in the Work of Wu Ming-yi", in Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro & D.-K. Chao (ed.), *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, London: Routledge, p. 180-193.
13. **2022** « 自然 ziran, nature. La Chine et la "civilisation écologique" à l'ère de l'Anthropocène », in Vanessa Frangville, Françoise Lauwaert & Florent Villard (ed.), *Mots de Chine : Ruptures, émergences, persistances*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, p. 347-377.
14. **2019** "Indigenizing Queer Fiction and Queer Theories: A Study on Chi Ta-wei's Sci-Fi Novels", in Chang Bi-yu & Lin Pei-yin (ed.), *Positioning Taiwan in a Global Context: Being and Becoming*, London: Routledge, p. 77-92.
15. **2019** "Collective Space/Time Travel in Chinese Cyberliterature", in Gwennaël Gaffric & Vanessa Frangville (ed.), *China's Youth Cultures and Collective Spaces*, London: Routledge, p. 189-202.
16. **2019** (avec Vanessa Frangville) "Introduction: Where Wild Grass Grow: Chinese Youth Culture Formation in Physical and Virtual Spaces", in Gwennaël Gaffric & Vanessa Frangville (ed.), *China's Youth Cultures and Collective Spaces*, London: Routledge.
17. **2017** (avec Jean-Yves Heurtebise) « Éco-orientalisme et "civilisation écologique" : entre mythologie académique et construction politique », in Jean-Paul Maréchal (ed.), *La Chine face au mur de l'environnement*, Paris : Presses de Sciences Po.
18. **2014** « Du lieu au Tout-monde : La crise environnementale dans les romans d'anticipation de deux écrivains taïwanais », in S. De Lucia, C. Gallo & D. Marino (ed.), *Landscapes and Mindscapes*, Grumo Nevano : Marchese Editore, p. 193-206.

Autres articles de recherche, entrées d'encyclopédies, comptes rendus, entretiens et autres contributions

(13)

1. **2026** (à paraître) (entrée d'encyclopédie), "Lin Yao-teh . *A Silver Bowl of Snow*", in Christopher Rosenmeier et. al, *The Selective Guide to Chinese Literature 1900-2000*, Brill.
2. **2026** (à paraître) (entrée d'encyclopédie), "Wu Ming-yi . *Chronicles of the Lost Butterflies*", in Christopher Rosenmeier et. al, *The Selective Guide to Chinese Literature 1900-2000*, Brill.
3. **2026** (à paraître) (entrée d'encyclopédie), "Taiwan Literary Studies in France", in Lung-Chih Chang, Kuei-Fen Chiu, et. al (ed.), *Encyclopedia of Taiwan Studies*, "An Interview with Robert Quinn", Brill.
4. **2026** (à paraître) (entrée d'encyclopédie), "Wu Ming-Yi 吳明益", in Lung-Chih Chang, Kuei-Fen Chiu, et. al (ed.), *Encyclopedia of Taiwan Studies*, "An Interview with Robert Quinn", Brill.
5. **2024** (article) « 臺灣科幻？從〈如何像王禎和一樣活著〉、《2069》、《墟行者》談起 », 國藝會

成果綜述與生態觀察文章.

6. **2022** (Compte-rendu) “Husluman Vava, *The Soul of Jade Mountain”, International Journal of Taiwan Studies*l. 6, n°1.
7. **2022** (Compte-rendu) “Nikky Lin (ed.*), A Taiwanese Literature Reade*” , *International Journal of Taiwan Studies*l. 6, n°1.
8. **2021** (avec Vanessa Frangville) “An Interview with Robert Quinn”, *Transtext(e)s Transcultures*, n°16.
9. **2022** (article) « Une science-fiction chinoise post-Trois corps ? », *blog L’Épaule d’Orion*.
10. **2020** (avec Loïc Aloisio) A Discussion Between Two French Translators of Chinese Science Fiction, *SFRA Review*l. 50, n°2-3, p. 71-78.
11. **2012** « Sandrine Marchand, *Sur le fil de la mémoire : littérature taïwanaise des années 1970-1990*, Lyon : Tigre de Papier, 2009 », *Perspectives Chinoises,* vol.2.
12. **2012** « Chan Hing-ho, Joyce Liu Chi-hui, Peng Hsiao-yen, Angel Pino, and Isabelle Rabut (Dir.), *La littérature taïwanaise. État des recherches et réception à l’étranger*, Paris : Youfeng, 2011 », *Perspectives Chinoises*, vol.2.
13. **2012** (article) « 文學翻譯與參與的實踐 », 《臺灣文學館通訊》, n°36.

Préfaces et postfaces

(17)

1. **2025** « Sous le signe du *yin* : Taiwan entre deux mondes », Tiunn Ka-siông (張嘉祥), *Les Veilleurs de nuit*, Paris : L’Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), p. 7-25.
2. **2025** « Préface », Xia Jia (夏笳), *Ton temps hors d’atteinte*, Paris : L’Asiathèque (coll. Novellas de Chine), p. 7-12.
3. **2025** « Préface », Mu Ming (慕明), *Le Bracelet de jade*, Rennes : Argyll (coll. RéciFs), p. 5-9.
4. **2025** La lumière et le feu, Lin Yao-teh (林燿德), *De la neige dans un bol en argent*, Paris : Circé (coll. Poésie de Taïwan), p. 125-133.
5. **2024** « Li Ang et l’histoire de Taiwan par le menu », Li Ang (李昂), *Le Banquet aphrodisiaque*, Paris : L’Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), p. 305-330.
6. **2022** (avec Coraline Jortay) « Introduction à l’histoire de la littérature de Hong Kong », collectif, *Jentayu : spécial littérature de Hong Kong*.
7. **2022** « 台灣版序－真正重要的是旅程本身 », 關首奇 (Gwennaël Gaffric), 人類世的文學：臺灣作家吳明益的生態批評研究, Taipei : ThinKingdom, p. 6-10.
8. **2022** « Syaman Rapongan ou l’insularité au carré », Syaman Rapongan, *Les Yeux de l’océan : Mata nu Wawa*, Paris : L’Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), p. 11-23.
9. **2021** « Démocratie Made in Formose », collectif, *Formosana : histoires de démocratie à Taïwan*, Paris : L’Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), p. 285-306.
10. **2018** « Huang Chong-kai, ou la littérature comme trou de ver », Huang Chong-kai (黃崇凱), *Encore*

plus loin que Pluton, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), p. 7-17.

11. **2018** « Les microcosmes de Walis Nokan », Walis Nokan (瓦歷斯・諾幹), *Les Sentiers des rêves*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), p. 7-17.
12. **2017** « 導讀 (Préface) », 勞倫・比內 (Laurent Binet), *語言的第七種功能*, Taipei : Yeren, p. 4-7.
13. **2017** « Taipei : Histoire et histoires (préface) », collectif, *Taipei : histoires au coin de la rue*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), p. 9-32.
14. **2017** « Chronique du marché aux illusions (postface) », Wu Ming-yi (吳明益), *Le Magicien sur la passerelle*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), p. 257-269.
15. **2015** « 小說家的多種身分 (préface) », 喬一樵, *雙刀*, Taipei : Yizhen wenxue, p. 3-10
16. **2015** « Science-fiction et quête d'identité à Taïwan (postface) », Chi Ta-wei (紀大偉), *Membrane*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), p. 201-213.
17. **2012** « Les tourbillons oniriques de l'histoire (préface) », Wu Ming-yi (吳明益), *Les Lignes de navigation du sommeil*, Paris : Youfeng, p. 7-13.

Traductions

Romans, novellas ou recueils de nouvelles/poèmes traduits intégralement (27)

1. **2027** (à paraître) Chen Qiufan (陈楸帆), *Ocean Break*, Paris : Rivages (coll. Rivages/Imaginaire), *(*剎海*, Chine, 2011, roman).*
2. **2026** (à paraître en septembre) Shuang Chimu (双翅目), *La Dernière maison de thé avant la fin du monde*, Rennes : Argyll (coll. RéciFs), *(*宇宙尽头的茶馆*, Chine, 2023, novella).*
3. **2026** (à paraître en mai) Katniss Hsiao (蕭瑋萱), *Avant de devenir des monstres*, Arles : Actes Sud (coll. Actes noirs), 464 p. (成為怪物以前*, Taïwan, 2022, roman*)
4. **2025** Mu Ming (慕明), *Colorer le monde, suivi de Qui possède la Lune ?*, Rennes : Argyll (coll. RéciFs), 128 p. *(*涂色世界*, Chine, 2023, novellas).*
5. **2025** Tiunn Ka-siông (張嘉祥), *Les Veilleurs de nuit*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), 269 p. *(*夜官巡場*, Taïwan, 2022, roman).*
6. **2025** Liu Cixin (刘慈欣), *Des Dinosaures et des Fourmis*, Arles : Actes Sud (coll. Exofictions), 192 p. *(*白垩纪往事*, Chine, 2004, roman).*
7. **2025** Lin Yao-teh (林燿德), *De la neige dans un bol en argent*, Paris : Circé (coll. Poésie de Taïwan), 116 p. *(*銀碗盛雪*, Taïwan, 1985–1987, poésie).*
8. **2024** Xia Jia (夏笳), *Ton temps hors d'atteinte*, Paris : L'Asiathèque (coll. Novellas de Chine), 160 p. *(*你无法抵达的时间*, Chine, 2012, novella).*
9. **2024** Mu Ming (慕明), *Le Bracelet de jade*, Rennes : Argyll (coll. RéciFs), 96 p. *(*宛转环*, Chine, 2017, novella).*
10. **2024** Liu Cixin (刘慈欣), *L'Ère de la Supernova*, Arles : Actes Sud (coll. Exofictions), 464 p. *(*超

新星纪元*, Chine, 2002, roman).*

11. **2022** Chen Qiufan (陈楸帆), *L'île de Silicium*, Paris : Rivages (coll. Rivages/Imaginaire), 448 p. Rééd. Rivages poche, 2024, 416 p. *(*荒潮*, Chine, 2011, roman).*
12. **2022** Liu Cixin (刘慈欣), *Les Migrants du temps*, Arles : Actes Sud (coll. Exofictions), 688 p. *(*时间移民：刘慈欣小说集 *II, Chine, 2002–2014, recueil de nouvelles).*
13. **2022** Liu Cixin (刘慈欣), *L'Équateur d'Einstein*, Arles : Actes Sud (coll. Exofictions), 592 p. *(*朝闻道：刘慈欣小说集 *I, Chine, 1985–2002, recueil de nouvelles).*
14. **2020** Baoshu (宝树), *Le Problème à trois corps X : La Rédemption du temps*, Arles : Actes Sud (coll. Exofictions), 304 p. Rééd. Babel, 2024, 400 p. *(*三体 X：观想的宙*, Chine, 2011, roman).*
15. **2020** Liu Cixin (刘慈欣), *Terre errante*, Arles : Actes Sud (coll. Exofictions), 80 p. *(*流浪地球*, Chine, 2000, novella).*
16. **2018** Liu Cixin (刘慈欣), *La Mort immortelle*, Arles : Actes Sud (coll. Exofictions), 816 p. Rééd. Babel, 2020, 944 p. *(*死神永生*, Chine, 2010, roman).*
17. **2017** Liu Cixin (刘慈欣), *La Forêt sombre*, Arles : Actes Sud (coll. Exofictions), 656 p. Rééd. Babel, 2018, 736 p. *(*黑暗森林*, Chine, 2008, roman).*
18. **2017** Kao Yi-feng (高翊峰), *La Guerre des bulles*, Bordeaux : Mirobole, 352 p. *(*泡沫戰爭*, Taïwan, 2014, roman).*
19. **2017** Hsia Yu (夏宇), *Salsa*, Paris : Circé (coll. Poésie de Taïwan), 94 p. *(Salsa, Taïwan, 1999, poésie).*
20. **2017** Wu Ming-yi (吳明益), *Le Magicien sur la passerelle*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), 280 p. *(*天橋上的魔術師*, Taïwan, 2011, recueil de nouvelles).*
21. **2016** Liu Cixin (刘慈欣), *Le Problème à trois corps*, Arles : Actes Sud (coll. Exofictions), 432 p. Rééd. Babel, 2018, 512 p. *(*三体*, Chine, 2006, roman).*
22. **2015** Walis Nokan (瓦歷斯・諾幹), *La Montagne rêve*, Palaiseau : Neige d'août, 65 p. *(*山有夢*, Taïwan, 1980–2000, poésie, trad. avec C. Loivier)*
23. **2015** Liao Mei-hsuan (廖美娴), *Dialogue des oreilles*, Palaiseau : Neige d'août, 63 p. *(*雙耳的對話*, Taïwan, 2000–2015, poésie, trad. avec C. Loivier).*
24. **2015** Chi Ta-wei (紀大偉), *Membrane*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), 214 p. Rééd. Le Livre de Poche, 2017, 224 p. Rééd. L'Asiathèque, 2020, 247 p. *(*膜*, Taïwan, 1995, roman).*
25. **2015** Chu Tien-wen (朱天文) et Wu Nien-jen (吳念真), *La Cité des douleurs*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), 198 p. *(*悲情城市劇本*, Taïwan, 1989, scénario).*
26. **2014** Wu Ming-yi (吳明益), *L'homme aux yeux à facettes*, Paris : Stock (coll. Cosmopolite), 355 p. *(*複眼人*, Taïwan, 2011, roman).*
27. **2012** Wu Ming-yi (吳明益), *Les Lignes de navigation du sommeil*, Paris : You Feng, 409 p. *(*睡眠的航線*, Taïwan, 2007, roman).*

Nouvelles, poèmes, essais (25)

1. **2026** (à paraître en juin) Chen Qiufan (陈楸帆), « La Ciboule du Ciel », *Angle Mort* (revue), Paris : éd. L'Œil d'or, *(太空大葱, Chine, 2025, nouvelle).*
2. **2024** Chi Hui (迟卉), « Le Nid », Paris : L'Asiathèque (coll. Abécédaire de l'imaginaire), 15 p. *(*虫巢*, Chine, 2008, nouvelle).*
3. **2022** Lawrence Pun (潘國靈), « Le bibliotarium de l'Île-Distante », in *Jentayu*, hors-série « Hong Kong », 25 p. *(*離島上的一座圖書館療養院*, Hong Kong, 2021, nouvelle).*
4. **2022** Hon Lai-chu (韓麗珠), *Soleils noirs* (extrait), in *Jentayu*, hors-série « Hong Kong », 12 p. *(*黑日*, Hong Kong, 2020, essai).*
5. **2022** Dung Kai-cheung (董啟章), « Mirage – La cité dans la mer ; Le Centaure de l'Orient ; L'Orbite du temps ; Supertopie ; Omnitopie », in *Jentayu*, hors-série « Hong Kong », 11 p. *(*地圖集：一個想像的城市的考古學*, Hong Kong, 1997, nouvelles).*
6. **2021** Wu Ming-yi (吳明益), « L'homme aux yeux à facettes », in G. Gaffric (éd.), *Formosana : Histoires de démocratie à Taïwan*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), 50 p. *(*複眼人*, Taïwan, 2012, nouvelle).*
7. **2020** Meng Lang (孟浪), « Cinq pas du monde », in *Jentayu* (hors-série « COVID-19 »), 3 p. *(*世界的五步*, Chine, 2014, poésie).*
8. **2020** Chi Ta-wei (紀大偉), « Perles ; L'après-midi d'un faune ; Au fond de son œil, au creux de ta paume, une rose rouge va bientôt s'ouvrir », in *Chi Ta-wei, Perles*, Paris : L'Asiathèque, 216 p. *(*珍珠、牧神的午後、他的眼底,你的掌心,即將綻放一朵紅玫瑰*, Taïwan, 1990–2020, nouvelles).*
9. **2019** Xia Jia (夏笳), « La marche nocturne du cheval-dragon », in *Jentayu*, n°10 « L'Avenir », 13 p. *(*龙马夜行*, Chine, 2015, nouvelle).*
10. **2019** Kao Yi-feng (高翊峰), *L'Asile des illusions* (extrait), in *Jentayu*, n°9 « Exil », 16 p. *(*幻艙*, Taïwan, 2011, roman).*
11. **2018** Song Mingwei (宋明伟), « Les romans de science-fiction de Liu Cixin », *Le Monde chinois*, n°51. *(*刘慈欣的科幻小说世界*, Chine, 2011, article scientifique).*
12. **2018** Liu Xiaobo (刘晓波), « Moyen mnémotechnique : quatre fois six vingt-sept ou trois fois neuf vingt-sept », in *Jentayu*, n°7 « Histoire et mémoire », 2 p. *(*从一块石头的粉碎开始*, Chine, 1994, poésie).*
13. **2018** Meng Lang (孟浪), « Moyen mnémotechnique : quatre fois six vingt-sept ou trois fois neuf vingt-sept », in *Jentayu*, n°7 « Histoire et mémoire », 2 p. *(*口訣：六四二十七或三九二十七*, Chine, 2016, poésie).*
14. **2017** Leung Ping-kwan (也斯), « La moule et l'identité culturelle ; Alcool fraîchement distillé ; Discours sur le porc », in *Jentayu*, n°5 « Woks et marmites », 5 p. *(*青蠔與文化身分、新濾酒、豬肉的論述*, Hong Kong, 1995–2005, poésie).*
15. **2017** Wu Ming-yi (吳明益), « Une histoire de toilettes », in *Taipei : Histoires au coin de la rue*, Paris : L'Asiathèque (coll. Taiwan Fiction), 37 p. *(*廁所的故事*, Taïwan, 2003, nouvelle).*

16. **2016** Hsia Yu (夏宇), « Continuer à parler de lassitude », in *Jentayu*, hors-série « Taïwan », 4 p. *(繼續討論厭煩, Taïwan, 2000, poésie).*

17. **2016** Chu Yu-hsun (朱宥勳), « Les cassettes du professeur K'ang », in *Jentayu*, hors-série « Taïwan », 30 p. *(*康老師的錄音帶*, Taïwan, 2014, nouvelle).*

18. **2016** Walis Nokan (瓦歷斯・諾幹), « Ours noir ou queue de porcelet », in *Jentayu*, hors-série « Taïwan », 19 p. *(*黑熊或者豬尾巴*, Taïwan, 2013, nouvelle).*

19. **2016** Dung Kai-cheung (董啟章), « Utopie, Subtopie, Transtopie, Multitopie , Unitopie », in *Jentayu*, n°4 « Cartes et territoires », 17 p. *(*地圖集：一個想像的城市的考古學*, Hong Kong, 1997, nouvelles).*

20. **2016** Xia Jia (夏笳), « La parade nocturne des cent fantômes », in *Jentayu*, n°3 « Dieux et démons », 19 p. *(*百鬼夜行街*, Chine, 2010, nouvelle)*

21. **2016** Pu Songling (蒲松齡), « Nie Xiaoqian », in *Jentayu*, n°3 « Dieux et démons ». *(*聶小倩*, Chine, XVIII^e s., récit classique).*

22. **2015** Wu Sheng (吳晟), « Je ne te parle pas ; Silence ; Grand-mère n'est pas poète ; Les sensitives », in *Neige d'août*, n°22, 8 p. *(*我不和你談論、沉默、阿媽不是詩人、含羞草*, Taïwan, 1960–1970, poésie).*

23. **2015** Chen Qiufan (陈楸帆), « Smog », in *Jentayu*, n°2 « Ville et violence », 17 p. *(*霾*, Chine, 2010, nouvelle).*

24. **2014** Syaman Rapongan (夏曼・藍波安), « Le cargo qui vient de Taïwan », in *Jentayu*, n°1 « Jeunesse et identité(s) », 6 p. *(*台灣來的貨輪*, Taïwan, 1997, nouvelle).*

25. **2014** Wu Ming-yi (吳明益), « Le Magicien sur la passerelle », in *Jentayu*, n°1 « Jeunesse et identité(s) », 16 p. *(*天橋上的魔術師*, Taïwan, 2011, nouvelle).*

Bandes-dessinées (7)

1. **2026** (à paraître en septembre) Wu Qingsong (吴青松), *Le Problème à trois corps 01*, Paris : Glénat, *(*三体*, Chine, 2024, bande dessinée).*

2. **2025** Liu Cixin (刘慈欣), Xu Dongcai et al., *Le Problème à trois corps – L'exode de Trisolaris* (tome 5), Paris : Hachette (coll. Hachette Heroes), 384 p. *(*三体*, Chine, 2022, bande dessinée).*

3. **2025** Liu Cixin (刘慈欣), Xu Dongcai et al., *Le Problème à trois corps – Message vers les étoiles* (tome 4), Paris : Hachette (coll. Hachette Heroes), 384 p. *(*三体*, Chine, 2022, bande dessinée).*

4. **2024** Liu Cixin (刘慈欣), Xu Dongcai et al., *Le Problème à trois corps – Soleils mortels* (tome 3), Paris : Hachette (coll. Hachette Heroes), 384 p. *(*三体*, Chine, 2022, bande dessinée).*

5. **2024** Liu Cixin (刘慈欣), Xu Dongcai et al., *Le Problème à trois corps – Les graines de la civilisation* (tome 2), Paris : Hachette (coll. Hachette Heroes), 384 p. *(*三体*, Chine, 2022, bande dessinée).*

6. **2024** Liu Cixin (刘慈欣), Xu Dongcai et al., *Le Problème à trois corps – Les frontières de la science* (tome 1), Paris : Hachette (coll. Hachette Heroes), 368 p. *(*三体*, Chine, 2022, bande dessinée).*

7. **2015** Sean Chuang (小莊), *Mes années 80* (vol. 1 et 2), Rançon : Akata, 198 p. + 187 p. *(*80 年代事件薄, *Taïwan, 2015, roman graphique).*

Expertises, relectures

Expertises pour le Centre National du Livre (CNL) (2017-2025)

Commission « Extraduction : littérature » (attribution de subventions pour la traduction d'ouvrages publiés en français) ; commission pour l'étude des dossiers d'auteur-rices en résidence

Relectures scientifiques pour les revues académiques suivantes :

Ecozon@, European Journal of Literature, Culture and the Environment ; *International Journal of Taiwan Studies* ; *Itinéraires : Littérature, Texte, Culture* ; *Modern Chinese Literature and Culture* ; *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化 : Journal of Global Cultural Studies* ; *Studies of Translation and Interpretation*《翻譯學研究集刊》 ; *The East Asian Journal of Popular Culture* ; *Perspectives chinoises* ; *Journal of Translation Studies* ; *Open Cultural Studies* ; *European Journal of East Asian Studies* ; *Études Chinoises* ; *Translating Wor(l)ds* ; *Sextant, Revue de recherche interdisciplinaire sur le genre et la sexualité* ; 《台灣文學研究學報》; *Res Futurae : revue d'études sur la science-fiction ; Perspectives chinoises*

Activités éditoriales

Fondateur et directeur de la collection « Taiwan Fiction » au sein de L'Asiathèque (depuis janvier 2015)

Fondateur et codirecteur de la collection « L'Abécédaire de l'Imaginaire » au sein de L'Asiathèque (depuis 2023)

Fondateur et membre du comité de la *Revue francophone d'Etudes taïwanaises* (premier numéro à paraître en 2026)

Membre du comité scientifique de la revue *ReS Futurae : revue d'études sur la science-fiction* (depuis janvier 2024)

Membre du comité scientifique de la future revue *Chine(s) Contemporaine(s)* (premier numéro à paraître en 2027)

Ancien membre du comité éditorial de la revue *Transtext(e)s transcultures : Journal of Global Cultural Studies* (2019-2022)

Organisation d'événements scientifiques

2026.10 (à venir) Organisation d'un colloque international, « Cold Wars in East Asia: Culture, Ideology,

and Transregional Exchanges in the Postwar Era », en partenariat avec le Pr. Lin Pei-Yin, IETT (Université Lyon 3) et The University of Hong Kong, dans le cadre d'un financement obtenu (projet Procore (partenariat Hubert Curien Campus France)).

2025.11.28 Organisation d'une conférence de l'écrivaine taïwanaise Li Ang (李昂), « Manger l'histoire : cuisine et devenir-femme dans le contexte colonial et post-colonial taïwanais », IETT, Université Lyon 3.

2025.04-10 Organisation du programme Spotlight Taiwan Lyon 3 : série de séminaires, stage linguistique taïwanais, projections, rencontres avec un écrivain, colloque international sur le thème « Ecologies de Taïwan », IETT, ministère de la culture (Taïwan), Université Lyon 3.

2024.04-11 Organisation du programme Spotlight Taiwan Lyon 3 (avec Lin Chi-hung) : série de séminaires, stage linguistique taïwanais, projections, rencontres avec cinéastes et écrivains, colloque international sur le thème « Taïwan : (no-)futurs ? », IETT, ministère de la culture (Taïwan).

2023.11.06 Organisation d'une conférence : Chen Qiufan, « Literature and Artificial Intelligence » (conférence de Chen Qiufan, écrivain et chercheur).

2023.02-10 Organisation du programme Spotlight Taiwan Lyon 3 (avec Lin Chi-hung) : série de séminaires, stage linguistique taïwanais, projections, rencontres avec cinéastes et écrivains, colloque international sur le thème « Un goût de Formose – gastronomie, culture et politique à Taïwan », IETT, ministère de la culture (Taïwan), Université Lyon 3.

2022.02-10 Organisation du programme Spotlight Taiwan Lyon 3 (avec Corrado Neri) : série de séminaires, stage linguistique taïwanais, projections, rencontres avec cinéastes et écrivains, colloque international sur le thème « L' île-fantôme. Démons, esprits et surnaturel dans les arts taïwanais », IETT, ministère de la culture (Taïwan), Université Lyon 3.

2022.05 Premières Assises internationales des Études Taïwanaises en France, (avec l'AFET), Paris, Académie des Sciences morales et politiques, Institut de France, Sciences Po Paris, Musée Guimet.

2022.02 Journées jeunes chercheurs en études taïwanaises, avec l'Association francophone d'études taïwanaises (AFET), en partenariat avec les équipes Institut Français de Recherche sur l'Asie de l'Est (IFRAE) et Équipe de Recherche Textes, Informatique, Multilinguismes (ERTIM) de l'Inalco, Paris.

2021.02-10 Organisation du programme Spotlight Taiwan Lyon 3 (avec Corrado Neri et Lin-Zucker Miao) : série de séminaires, stage linguistique taïwanais, projections, rencontres avec cinéastes et écrivains, colloque international sur le thème « Plurilinguisme à Taïwan », IETT, CEL, ministère de la culture (Taïwan), Université Lyon 3.

2021.06 Journées jeunes chercheurs en études taïwanaises, avec l'Association francophone d'études taïwanaises (AFET), en partenariat avec le LIDILEM, la MSH de l'Université Grenoble Alpes, Grenoble.

2020.10 Table ronde « La transdisciplinarité à l'ère de la crise climatique : dialogues entre science et fiction », IETT, Université Lyon 3.

2020.01 International Workshop "AIxSF: Writing, Drawing & Translating Artificial Intelligence in Science Fiction", IETT, Université Lyon 3.

2019.04 Journée d'études « Jeunes chercheurs en études taïwanaises », avec l'Association Francophone d'Études Taïwanaises, Institut d'Études Politiques, Lyon.

2018.03 International workshop « China's Youth Cultures and Collective Spaces », EASt, dans le cadre du projet Genesys, Université Libre de Bruxelles.

2018.03 Journée d'études « Jeunes chercheurs en études taïwanaises », avec le soutien de l'AFET, Université Paul-Valéry, Montpellier 3.

2017.03 Journée d'études « Jeunes Chercheurs en Études Taïwanaises », avec l'AFET, CEFC Taipei et l'Université Lille 3.

2016.09 Organisation d'une conférence : Chang Ta-chun (en chinois), « Li Bai, poète des Tang et figure romanesque ».

2016.03 Journée d'études « Jeunes Chercheurs en Études Taïwanaises », avec l'AFET, CEFC Taipei et l'Université Libre de Bruxelles.

2015.04 Journée d'études « Jeunes Chercheurs en Études Taïwanaises », avec l'AFET, CEFC Taipei et l'Université Paris 7.

2015.03 1ère Rencontre Nationale des Jeunes Chercheurs en Études Asiatiques « Frontières et mobilités des hommes et des idées en Asie », avec le GIS-Asie et l'Université Bordeaux 3.

2013.11 Journée d'études « Comment traduire le plurilinguisme ? Le cas de la littérature taïwanaise », avec le CERLOM, MC3M and AFET (INALCO).

2013.05 10th Congress of European Association of Taiwan Studies, ENS (Lyon), avec l'ENS de Lyon et l'Université Lyon 3, sous la responsabilité de S.Corcuff.

Avril 2013 Journées doctorales en Études Taïwanaises de l'Association Francophone d'Études Taïwanaises, avec l'IETT, École doctorale 3LA et l'ENS de Lyon.

Communications scientifiques

Colloques internationaux

(43)

2026.06.17-19 (à venir) "Wu Ming-yi's Ecopoetics as Planetary Archive: On The Sea Breeze Hotel", International Conference on "Taiwanese Literature as Planetary Literature", Université de Berne (Suisse).

2026.03.16 "Translating Fan Fiction: Liminality Between Rewriting and Surprise", International Conference: Teaching Chinese Language and Translation to/from Chinese at a Crossroad, ChinEast, Université de Mons (Belgique).

2025.10.18 « Sortir de la forêt sombre ? Sinofuturismes après Liu Cixin » (*keynote*), Colloque international « Défis sociétaux et politiques en Chine au prisme des récits de science-fiction », Université Montpellier Paul-Valéry.

2024.07.18 "Taiwanese Literature in France Through Its Collections Series", International Workshop on Translation of Taiwanese Literature in Dialogue with the Publishing Industry, Brno (Czech Republic).

2024.03 "On Translating Liu Cixin", International Conference, The Cultural Logistics of Chinese and Sinophone Science Fiction, University of Zurich (Suisse).

2022.10 (avec Corrado Neri) « Taïwan : île-fantôme et île de fantômes », conférence, Journées internationales Spotlight, IETT, Université Lyon 3, Lyon.

2022.10 participation à la table ronde « L'édition de la littérature taïwanaise à Taiwan et à l'étranger », Colloque international « La littérature taïwanaise état des recherches et réception à l'étranger », INALCO, Paris.

2022.05.25 « Études taïwanaises, études sinophones et études postcoloniales : promesses et limites », Assises des Études Taïwanaises en France, (avec l'AFET), Paris, Académie des Sciences morales et politiques, Institut de France, Sciences Po Paris, Musée Guimet.

2022.05.25 participation à la table ronde « Littérature et sciences sociales », Congrès international, Assises des études taïwanaises francophones, Sciences Po, Paris.

2022.05 avec Coraline Jortay, "法語世界的瓦歷斯・諾幹：翻譯的難題、挑戰與自由", 瓦歷斯.諾幹-文學學術研討會 (International Symposium on Walis Nokan), Providence University (靜宜大學), Taiwan (visio).

2022.01 « Quatre nuances de sino-futurisme », journée d'études « Futurologies : présences et distances du futur », CNRS, Labex Passés dans le Présent, Université Paris Nanterre, Visio.

2022.12 « La littérature taïwanaise comme marqueur de l'Anthropocène » (keynote) Colloque international, « Arts (cinéma) et écocritique. Formes de la catastrophe, d'Asie et d'ailleurs », ENS, Lyon.

2021.03.19 "Migrants of Yesterday and Migrants of tomorrow: Wu Ming-yi's Postcolonial and Climate Fiction", "Taiwan Festival - Literature Strand", Preston, University of Central Lancashire.

2021.10, « Altérités végétales dans la science-fiction chinoise », Colloque international, « Sensibilités végétales : par-delà nature et culture », Université d'Artois, Arras.

2021.05, "A Journey into Chinese Cyberliterary Universe", Colloque international, GENEsYs Final Conference "East Asian Youth in Public Spaces", Université Libre de Bruxelles, Bruxelles.

2021.02, "A Journey into Chinese Cyberliterary Universe", Colloque international, GENEsYs Final Conference "Taiwan Literature at the Era of Anthropocene", conference, Université de Tübingen, European Research Center on Contemporary Taiwan, visio.

2021.01, "Is There a Chinese Cyberpunk ?", Colloque international, "The Technological Imaginary in Contemporary Chinese Literature ", Université de Zurich et Université de Paris-Diderot, visio.

2020.11, GAFFRIC Gwennaël, "The rise and fall of cyber time-travel fiction", International Workshop Wired China: Digital Media and Online Culture", University of Zurich, visio.

2020.08, "Zheng He's Travels and Alternative Geographies of Earth in Liu Cixin's Science Fiction", University of Fribourg (Suisse).

2018.09, "Heterotopias and Gated Communities in Kao Yi-feng's fiction", International Workshop on Taiwanese Literature, Ca' Foscari University of Venice (Italie).

2018.07, "Virtual Worlds in Virtual Spaces: The Emergence of Chuanyue Fiction", The Asian Studies Conference, Christian University, Tokyo.

2018.07, "Chinese Dreams: A Study of (Self)-Orientalism in the Translation and Reception of Liu Cixin's the Three-Body Problem Trilogy", International Workshop "Translating Science Fiction, Translation in Science Fiction: Chinese and English, Chinese University of Hong Kong.

2018.06, « Chinese Cyberliterature and Collective Spaces », International Workshop on China's Youth and Public Spaces, Université Libre de Bruxelles (Belgique).

2018.04, "Landscape and Connected Histories in Wu Ming-yi's Fiction", The 15th Annual Conference of the European Association of Taiwan Studies, University of Zurich.

2017.10, "The Changing Field of Chinese Cyberliterature", Workshop "Digital Youth in East Asia: Theoretical, Methodological and Technical Issues", Université Libre de Bruxelles.

2017.10, "Online *Chuanyue* Literature", Workshop "Culture Production in China Today", Université Libre de Bruxelles.

2017.09, "Virtual Worlds in Virtual Spaces: The Emergence of *Chuanyue* Fiction", Workshop "Youth Culture in China: Spaces of Creation, Consumption, Circulation and Representation", Université Libre de Bruxelles.

2017.06 "Rhetorics of "Ecological Civilization" in China in Political, Media and Academic Sphere", 6th French Network for Asian Studies International Conference (FNASIC), Paris (Sciences-Po).

2017.03 "Intertextuality and intratextuality in Wu Ming-yi's Fiction", International Conference: "In Search for Coherence: The Fictive, the Fictional, and the Possible in Taiwan Literature", Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg (Allemagne).

2016.10 "Poétiques formosanes de l'archipel: océan et question écologique dans les œuvres de Syaman Rapongan, Liu Ke-hsiang et Wu Ming-yi", International Conference, "Taiwan est-elle une île: une insularité en question dans la globalisation", RCHSS, Academia Sinica (Taiwan).

2016.10 "福爾摩沙的群島想像－台灣當代文學中的海洋書寫", International Workshop: "The locality, identity and insularity of Taiwan. A dialogue between Taiwanese and French Scholars", Institute of Sociology, Academia Sinica (Taiwan).

2016.06 with J-Y. Heurtebise, "Deconstructing Green Orientalism: an Intercultural Inquiry into the Chinese Concept of 'Ecological Civilization'", Panel on China's "Ecological Civilization": New Hopes, Old Limitations (between ecological constraints and ideological projections), Congress of the Association of Asian Studies in Asia, Kyoto (Japan).

2016.05 "*Ziran* et le lexique chinois de l'écologie à l'Anthropocène", Colloque international "La Chine des mots", Université Libre de Bruxelles (Belgique)

2016.05 (avec Jean-Yves Heurtebise), « Éco-orientalisme et « civilisation écologique » : entre mythologie académique et construction politique », Colloque international « La Chine face au mur

de l'environnement », Université Libre de Rennes.

2015.09 "Liu Cixin and the Development of. Chinese Contemporary Science Fiction", 5th Congress of Asian and the Pacific Studies, INALCO, Paris.

2015.09 "The Translation and. Reception of George Orwell's 1984 in the Sinophone World", 5th Congress of Asian and the Pacific Studies, INALCO, Paris.

2015.03 "Anything Except a Poem: Literary Creation and Ecological Resistance", International Workshop, "Genius Loci" as a formative force in Taiwan Literature and Culture, Palacký University, Olomouc.

2014.09 "On the Edges of the Vortex: Environmental Refugees and Climate Science-Fiction", International Conference "The End of Places That We Know: Shifting Perspectives on Literature and Place", University of Strathclyde, Glasgow.

2013.05 "Do Waves Have Memories? Environmental Issues in Syaman Rapongan's Writings", 10th Congress of European Association of Taiwan Studies, ENS Lyon.

2013.04 "Imaginaire et écriture plurilingues : étude des manuscrits de l'écrivain taïwanais Wang Chen-ho", International Workshop, Work in Progress: Chinese Manuscripts and Genetic Criticism, ENS-ITEM, Paris.

2012.10 "La créolisation comme méthode ? Le cas de la traduction d'un roman taïwanais", Colloque international : Traduction, plurilinguisme et langues en contact, LLA-CREATIS / CETIM, Université de Toulouse-le Mirail.

2012.09 "Wandering in the Mangroves: An Ecocritical Reading of Taiwanese Contemporary Nature Writing", XIXth Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS), Paris.

2012.06 "再放美麗新世界－臺灣與世界科幻小說中的生態風險", International Workshop: Environment and Society between East and West, National Dunghwa University, Hualien (Taïwan).

Conférences, séminaires, journées d'études et colloques

(41)

2026.04.17 (à venir) « Refaire le temps du cyberpunk : Chen Qiufan et le contre-récit sinofuturiste ? », colloque « Et si... Regards croisés sur les Temporalités alternatives », Faculté Sciences du sujet et de la société, Université Montpellier-Paul Valéry.

2026.04.16 (à venir) « L'anthropologie au défi de l'écopoétique ? », séminaire au sein du département d'anthropologie de l'Université Montpellier-Paul Valéry.

2026.03.17 "Chinese Alternate Fictions: Thinking Civilization from Instability in Liu Cixin's literary works", séminaire donné dans le cadre d'un cycle de séminaires en anthropologie autour de « Alternative Spaces », Université Libre de Bruxelles (Belgique).

2025.03, "Taiwan: (no) futures?": Explorations of Taiwanese Science Fiction", conference, CEFC Taipei (Taïwan).

2025.03, « Traduire et donner à voir Taïwan en français », conférence, Université Fu-jen, Taipei (Taïwan).

2024. 11, « Sinotopies : nouvelles vagues de la science-fiction en Chine, de 1989 à aujourd'hui »,

séminaire, IAO, Lyon.

2024. 10, « Y a-t-il une scène taïwanaise punk ? », table ronde (avec Damien Ligot, Lin Chi-hung et Coraline Jortay), Journées internationales Spotlight, IETT, Université Lyon 3, Lyon.

2024. 03, participation à la table ronde « Ecrivains chinois de la diaspora », (avec Dai Sijie, Ying Chen et Ling Xi), Rencontres internationales de la Francophonie, Université Lyon 3, Lyon.

2023.12, « La cyborg guidant le peuple – *l'Île de Silicium* (Chen Qiufan) », Séminaire « Relire les classiques des SHS », IETT, Lyon.

2023.04, « Un goût de Formose : brève histoire de la « gastronomie » dans la littérature taïwanaise », conférence, Spotlight, IETT, Université Lyon 3, Lyon.

2023.01, « Traduire l'océan : archipélité et postcolonialité chez l'écrivain Syaman Rapongan », Colloque, « Les arts face aux problématiques océaniques contemporaines : Révéler, témoigner, réparer », Muséum d'Histoire Naturelle, Paris.

2022.12, « Profession traducteur-rice littéraire », séminaire de Master du Pr. Flora Lichaa, Université Rennes 2.

2022.06 « Autour de Liu Cixin et de la nouvelle « 1er avril 2018 », conférence et atelier de traduction, Institut Confucius de Rennes.

2022.04, « La cyber-littérature en Chine », conférence, Université de Lille.

2022.02, « L'orientalisme dans l'édition française », conférence, Université de Mons, Mons (Belgique).

2021.11, « Taïwan comme fenêtre pour comprendre l'Anthropocène » séminaire de Master du Pr. Florent Villard, IEP de Rennes, visio.

2021.06, « Frantz Franon et la littérature post-coloniale à Taïwan », Séminaire « Relire les classiques des SHS », IETT, visio.

2021.04, « Taïwan et le plurilinguisme en littérature », conférence, Spotlight, IETT, CEL, Université Lyon 3, Lyon.

2021.03, « Une histoire de Taïwan en cinéma », conférence, Festival Traveling, visio, Nantes.

2020.01, « Îles au carré : le cas de l'île taïwanaise de Ponso no Tao », Séminaire Maritimités (organisé par Hélène Artaud, Frédérique Chlous et Émilie Mariat-Roy), Museum d'histoire naturelle, visio, janvier 2020.

2019.05, « Pour une poétique de l'Anthropocène : Wu Ming-yi et la littérature à l'ère de la crise écologique », Journée d'études « Que peut la littérature asiatique aujourd'hui, en Asie et dans le monde ? », Université Aix-Marseille.

2018.09, "Outside of Time: Translating Sinophone Science Fiction", conference, Ca' Foscari University of Venice (Italie).

2018.06, « Quelle herméneutique pour la cyberlittérature chinoise ? », Workshop on « Nouveaux formats et métamorphoses des genres littéraires en Asie », Université Aix-Marseille, Marseille.

2018.03, « Chroniques du hors-temps : spécificités de la traduction de la science-fiction chinoise », Centre d'études de la traduction, Université Paris 7, Paris.

2018.03, "The Hermeneutics of Cyberliterature: Chinese Online Literature as a Case Study", World literature & Philosophies Lecture Series, Bozar, Bruxelles.

2018.03, « Rôles et missions d'un directeur de collection », Atelier Vice-Versa, Institut Confucius, Université Paris 7, Paris.

2017.11, « Mémoire et écriture des événements de février-mars 1947 à Taïwan », (cours Master en études chinoises, 3 heures), Université Libre de Bruxelles, sous la responsabilité de Vanessa Frangville.

2017.11, guest speaker « Taïwan : un cas singulier de territoire postcolonial dans le monde chinois », (cours Bachelier d'histoire des colonisations, 2 heures), Université Libre de Bruxelles, sous la responsabilité de Sylvie Peperstraete.

2016.10 Seminar "Introduction to Taiwan Literature", Seminars for Graduate Students in Chinese Studies, Ghent University.

2016.10 Seminar "Wu Ming-yi et la littérature taïwanaise", Seminars for Graduate Students in Chinese Studies, Université Libre de Bruxelles.

2016.09 Seminar "An Introduction to Taiwanese Literature", University of Ghent (Belgique).

2016.04 Guest speaker "L'univers de l'écrivain-cinéaste Chai Chunya", conference and discussion with Chai Chunya, INALCO, Festival Shadows.

2016.05 (with J-Y. Heurtebise) "Eco-orientalisme et civilisation écologique : entre construction politique et mythologie académique", Colloque La Chine face au mur de l'environnement, Université de Rennes 2.

2015.12 "Société et art contemporain en Chine", Serie of Five Conference in Chambery High School with Chambery Museum Association.

2015.11 "Mémoire et écriture des événements de février-mars 1947 à Taïwan", Guest speak at the University of Montpellier.

2015.04, "L'ordinaire des catastrophes : lecture écocritique de l'écrivain taïwanais Wu Ming-yi", Journée d'études "Imaginaires de l'environnement dans la littérature et le cinéma asiatiques", Université de Nantes.

2015.04 "La littérature taïwanaise" and "Histoire de Taïwan", Seminars for Graduate Students in Chinese Studies, Université Libre de Bruxelles.

2015.04 "Traduire Taïwan", Guest Speak, Institut supérieur de traducteurs et interprètes de Bruxelles (Belgium).

2015.02 "228 Incident: in Taiwan History: Scars, Memories and New Interpretations", Round Table, organized by AFET and Aurore Formosane Association, ENS, Paris.

2014.12 "Réflexions autour de la constitution d'un lexique sinophone de l'écologie", Guest Speak, EcoLitt Research Project, University of Angers.

2014.09 "Nourriture, alcool et politique dans la littérature taïwanaise", Guest Speak, at Le Phénix Bookshop, Paris.

2013.11 "La créolisation comme méthode ? Atelier de traduction autour d'un extrait de *Rose, Rose, I Love You* de Wang Chen-ho», Journée d'études «Comment traduire le plurilinguisme ? Le cas de la littérature taïwanaise», AFET, MC3M, CERLOM, (INALCO), Paris.

Allocations et prix

Prix académiques

2023 27e prix de la Fondation culturelle franco-taïwanaise

2013 European Taiwan Studies Young Scholar Award (European Association of Taiwan Studies)

Prix de traduction

2023 Prix Jacques Chambon de la traduction (Grand Prix de l'imaginaire) pour la traduction de *l'Île de Silicium*, de Chen Qiufan (éd. Rivages)

Traducteur en résidence

Janvier-février 2020 Traducteur en résidence au Musée national de la littérature taïwanaise (國立臺灣文學館), Tainan (Taïwan), (conférences, ateliers, rencontres…)

Allocation de recherche

2011-2014 Contrat Doctoral du ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (monitorat effectué au sein du Département de chinois de l'Université Jean Moulin Lyon III).

2023-2026 Prime individuelle RIPEC (C3)